

JANE AUSTEN



Emma

1

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Jane Austen

Emma

1

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Jane Austen

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Elisabeth Klett

1. Auflage

ISBN taschenbuch 978-3-99112-415-3

ISBN epub 978-3-99112-416-0

ISBN pdf 978-3-99112-417-7

ISBN mobi 978-3-99112-418-4

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Emma

1



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e28>

CHAPTER I

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich (Emma Woodhouse, gutaussehend, klug und reich), with a comfortable home and happy disposition (mit einem behaglichen Heim und glücklicher Veranlagung; *comfortable* ['kʌmfətəbəl] — *bequem, gemütlich, behaglich*; *disposition* [ˌdɪspə'zɪʃən] — *Gemüt, Gesinnung, Veranlagung*), seemed to unite some of the best blessings of existence (schien einige der besten Gaben des Daseins zu vereinen; *to unite* [ju:'naɪt] — *zusammenfügen, vereinen*; *blessing* — *Segen, Gnade, Gabe*; *existence* [ɪg'zɪstəns] — *Existenz, Bestehen, Dasein*); and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her (und hatte fast einundzwanzig Jahre in der Welt gelebt mit sehr wenig um sie zu bekümmern oder zu ärgern; *to distress* [dɪ'stres] — *peinigen, bekümmern*; *to vex* — *belästigen, plagen, ärgern*).

1

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father (sie war die jüngste der zwei Töchter eines höchst liebevollen, nachgiebigen Vaters; **most** — *meiste, meist-, höchst*; **affectionate** [ə'fekʃənɪt] — *herzlich, liebevoll*; **indulgent** [ɪn'dʌldʒənt] — *gutmütig, nachsichtig, nachgiebig*); and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period (und war, infolge der Hochzeit ihrer Schwester, von sehr früher Zeit an Herrin seines Hauses gewesen; **in consequence of** ['kɒnsɪkwəns] — *als Folge von, infolge*; **marriage** ['mærɪdʒ]; **mistress** ['mɪstrɪs]; **period** ['pɪəriəd]). Her mother had died too long ago (ihre Mutter war vor zu langem gestorben) for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses (als dass sie mehr als eine undeutliche Erinnerung an ihre Zärtlichkeiten hatte; **indistinct** [ɪndɪ'stɪŋkt]; **remembrance** [rɪ'membrəns]; **caress** [kə'res]); and her place had been supplied by an excellent woman as governess (und ihr Platz war von einer ausgezeichneten Frau als Gouvernante versorgt worden; **to supply** [sə'plai] — *anbieten, beschaffen, versorgen*; **excellent** ['eksələnt]; **governess** ['gʌvənɪs] — *Erzieherin, Gouvernante*), who had fallen little short of a mother in affection (die wenig hinter den Erwartungen einer Mutter in Zuneigung zurückgeblieben war; **to fall short of** — *die Erwartungen nicht erfüllen, hinter den Erwartungen zurückbleiben*).

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family (sechzehn Jahre war Miss Taylor in Mr. Woodhouses Familie gewesen), less as a governess than a friend (weniger als eine Gouvernante als eine Freundin), very fond of both daughters, but particularly of Emma (beide Töchter sehr liebend, aber besonders Emma; *to be fond of* — *lieb haben, lieben*; *particularly* [pə'tɪkjʊləli]). Between them it was more the intimacy of sisters (zwischen ihnen war es mehr die Vertrautheit von Schwestern; *intimacy* ['ɪntɪməsɪ] — *Intimität, Vertrautheit*). Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess (selbst bevor Miss Taylor aufgehört hatte den symbolischen Beruf der Gouvernante innezuhaben; *cease* [si:s]; *to hold* — *dafürhalten; besitzen, innehaben*; *nominal* ['nɒmɪnəl] — *namentlich; symbolisch*), the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint (die Milde ihres Temperaments hatte ihr kaum erlaubt, irgendeine Beschränkung aufzuerlegen; *mildness* [,maɪldnəs];

to impose [ɪm'pəʊz] — *aufbürden, auferlegen*; *restraint* [rɪ'streɪnt] — *Zurückhaltung, Beschränkung*); and the shadow of authority being now long passed away (und der Schatten von Autorität nun lange vergangen; *authority* [ɔ:'θɒrɪti]), they had been living together as friend and friend very mutually attached (hatten sie als Freundin und Freundin sehr gegenseitig zugeneigt zusammen gelebt; *mutually* [ˌmju:tʃuəli]; *attached* [ə'tætʃt]), and Emma doing just what she liked (und Emma, nur machend was sie wollte); highly esteeming Miss Taylor's judgment (Miss Taylors Urteilsvermögen hoch schätzend; *esteem* [ɪ'sti:m]; *judgement* [ˌdʒʌdʒmənt] — *Urteil, Beurteilung, Urteilsvermögen*), but directed chiefly by her own (aber hauptsächlich von ihrem eigenen gelenkt; *directed* [dɪ'rektɪd]; *chiefly* — *vornehmlich, größtenteils, hauptsächlich*).

3

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils, indeed, of Emma's situation (die wahren Übel, tatsächlich, von Emmas Situation; *evil* ['i:vəl] — *Unheil, Böses, Übel; indeed* [ɪn'di:d]) were the power of having rather too much her own way (waren die Macht, eher zu viel ihren eigenen Willen durchzusetzen; *to have one's own way* — *sich durchsetzen, seinen eigenen Willen durchsetzen; rather* ['ra:ðə]), and a disposition to think a little too well of herself (und eine Veranlagung, ein wenig zu gut von sich selbst zu denken); these were the disadvantages (dies waren die Nachteile; *advantage* [əd'vɑ:ntɪdʒ] — *Vorteil, Nutzen; disadvantage* [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] — *Nachteil, Schaden*) which threatened alloy to her many enjoyments (die drohten ihre vielen Freuden zu beeinträchtigen; *threaten* [ˌθret(ə)n]; *to alloy* [ə'loɪ] — *verringern, beeinträchtigen*). The danger, however, was at present so unperceived (die Gefahr war jedoch gegenwärtig so unbemerkt; *however* [hau'evə]; *at present* [ˌprez(ə)nt] — *augenblicklich, gegenwärtig; unperceived* [ˌʌnpə'si:vɪd] — *unbemerkt; to perceive* [pə'si:v] — *bemerken, empfinden*), that they did not by any means rank as misfortunes with her (dass sie bei ihr keineswegs als Unglücksfälle zählten; *not by any means* — *auf keinen Fall, keinesfalls, keineswegs; to rank* — *einstufen; zählen; misfortune* [mɪs'fɔ:tʃu:n] — *Pech, Unglück, Unglücksfall*).

4

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; these were the disadvantages which

threatened alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came — a gentle sorrow— (Kummer kam — ein sanfter Kummer; **sorrow** — *Leid, Trauer, Kummer*) **but not at all in the shape of any disagreeable consciousness** (aber keinesfalls in der Form irgendeines unliebsamen Bewusstseins; **not at all** — *durchaus nicht, überhaupt nicht, keinesfalls*; **disagreeable** [ˌdɪsəˈɡriːəbl̩] — *unangenehm, unliebsam*; **consciousness** [ˈkɒn(t)ʃəsnəs] — *Besinnung, Bewusstsein*). — **Miss Taylor married** (Miss Taylor heiratete). **It was Miss Taylor's loss** (es war Miss Taylors Verlust) **which first brought grief** (der zuerst Trauer brachte). **It was on the wedding-day of this beloved friend** (es war am Hochzeitstag dieser geliebten Freundin; *beloved* [brɪˈlʌvd]) **that Emma first sat in mournful thought of any continuance** (als Emma zuerst = *zum ersten Mal* in trauernden Gedanken an irgendein Fortbestehen dachte; **mournful** [ˈmɔːnf(ə)l] — *schwermütig, trauernd*; **to mourn** — *bewein*, *trauern*; **continuance** [kənˈtɪnjuən(t)s] — *Dauer, Fortbestand*). **The wedding over, and the bride-people gone** (die Hochzeit vorüber und die Brautleute fort), **her father and herself were left to dine together** (waren ihr Vater und sie selbst übrig um zusammen zu Abend zu essen), **with no prospect of a third to cheer a long evening** (ohne Aussicht auf einen dritten um einen langen Abend aufzuheitern; **prospect** [ˌprɒspekt] — *Erwartung, Aussicht*; **to cheer** — *zujubeln, erfreuen, aufheitern*). **Her father composed himself to sleep**

after dinner, as usual (ihr Vater schickte sich an, nach dem Abendessen zu schlafen, wie gewöhnlich; **to compose oneself** [kəm'pəuz] — *sich beruhigen; sich anschicken*; **as usual** [ˌjuːʒ(ə)l] — *gewohntermaßen, wie üblich, wie gewöhnlich*), **and she had then only to sit and think of what she had lost** (und sie hatte dann nur zu sitzen und daran zu denken, was sie verloren hatte).

5

Sorrow came—a gentle sorrow—but not at all in the shape of any disagreeable consciousness.—Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

The event had every promise of happiness for her friend (das Ereignis hatte jedes Versprechen von Glück für ihre Freundin; *event* [ɪ'vent]; **promise** [ˌprɒmɪs] — *Versprechen, Zusicherung*). **Mr. Weston was a man of unexceptionable character** (Mr. Weston war ein Mann von einwandfreiem Charakter; *unexceptionable* [ˌʌnɪk'sepʃ(ə)nəbl]), **easy fortune** (behaglichem Vermögen; *easy* — *einfach, mühelos; behaglich*), **suitable age** (passendem Alter; *suitable* [ˌs(j)u:təbl]), **and**

pleasant manners (und erfreulichen Umgangsformen; *manners* — *Manieren, Betragen, Umgangsformen*); and **there was some satisfaction in considering** (und es gab etwas Befriedigung darin zu bedenken; *satisfaction* [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — *Zufriedenheit, Befriedigung*; **to consider** [kənˈsɪdə] — *erwägen, überlegen, bedenken*) **with what self-denying, generous friendship** (mit welcher selbstverleumdender, großzügiger Freundschaft; *self-denying* [ˌselfdɪˈnaɪɪŋ] — *selbsteinschränken, selbstverleumdend*; **to deny** — *abstreiten, ablehnen, versagen*; *generous* [ˌdʒen(ə)rəs]) **she had always wished and promoted the match** (sie die Verbindung immer gewünscht und gefördert hatte; *to promote* [prəˈməʊt] — *voranbringen, fördern*; *match* — *Partie, Heirat, Verbindung*); **but it was a black morning's work for her** (aber es war die Arbeit eines schwarzen Morgens für sie).

6

The event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was a man of unexceptionable character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the match; but it was a black morning's work for her.

The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day (das Fehlen von Miss Taylor würde jede Stunde jeden Tages empfunden werden; *to feel* — *fühlen, empfinden*). **She recalled her past kindness**

(sie erinnerte sich an ihre vergangene Güte; **to recall** [rɪ'kɔ:l] — *abrufen; sich erinnern; kindness* — *Freundlichkeit, Güte*) — **the kindness, the affection of sixteen years** (die Güte, die Zuneigung von sechzehn Jahren) — **how she had taught** (wie sie gelehrt hatte) **and how she had played with her from five years old** (und wie sie mit ihr gespielt hatte von fünf Jahren alt = seit sie fünf Jahre alt war) — **how she had devoted all her powers** (wie sie all ihre Kräfte verwendet hatte; **to devote** [drɪ'vəʊt] — *widmen; verwenden*) **to attach and amuse her in health** (sie in Gesundheit /an sich/ zu binden und zu unterhalten; **to attach** [ə'tætʃ] — *anbringen, anheften, binden; amuse* [ə'mju:z]; *health* [helθ]) — **and how nursed her through the various illnesses of childhood** (und wie /sie/ sie durch die verschiedenen Kindheitskrankheiten gepflegt hatte; **to nurse** — *stillen; pflegen; various* [,veəriəs]). **A large debt of gratitude was owing here** (eine große Schuld von Dankbarkeit war hier geschuldet; *debt* [det]; *gratitude* [,grætɪt(j)u:d]); **but the intercourse of the last seven years** (aber der Umgang der letzten sieben Jahre; **intercourse** [,ɪntəkɔ:s] — *Verkehr; Umgang*), **the equal footing and perfect unreserve** (die Gleichberechtigung und vollkommene Unbefangenheit; **equal footing** [,i:kwəl] — *Augenhöhe, Gleichberechtigung; unreserve* [ˌʌnrɪ'zɜ:v] — *Uneingeschränktheit, Unbefangenheit*) **which had soon followed Isabella's marriage** (die Isabellas Hochzeit bald gefolgt waren), **on their being left to each other** (bei ihrem einander überlassen bleiben), **was yet a dearer, tenderer recollection** (war eine noch liebere, zärtlichere Erinnerung).

The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. She recalled her past kindness—the kindness, the affection of sixteen years—how she had taught and how she had played with her from five years old—how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health—and how nursed her through the various illnesses of childhood. A large debt of gratitude was owing here; but the intercourse of the last seven years, the equal footing and perfect unreserve which had soon followed Isabella’s marriage, on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection.

She had been a friend and companion such as few possessed (sie war eine Freundin und Gefährtin gewesen, wie wenige sie besaßen; **companion** [kəm'pænjən] — *Begleiter, Kamerad, Gefährte*; *possess* [pə'zes]): **intelligent, well-informed, useful, gentle** (intelligent, gut informiert, nützlich, sanft; **intelligent** [ɪn'telɪdʒ(ə)nt]; **well-informed** [ˌwelɪn'fɔ:md] — *eingeweiht, kenntnisreich, gut informiert*), **knowing all the ways of the family** (all die Abläufe der Familie kennend; **way** — *Weg; Art, Weise; Ablauf*), **interested in all its concerns** (interessiert an all ihren Interessen; **concern** [kən'sɜ:n] — *Sorge, Anliegen, Interesse*), **and peculiarly interested in herself** (und besonders interessiert an ihr selbst; **peculiarly** [prɪ'kjʊ:lɪəli] — *eigenartig; besonders*), **in every pleasure (an jeder Freude), every scheme of hers** (jedem

Vorhaben von ihr; *scheme* [ski:m] — *Plan, Vorhaben*) — **one to whom she could speak every thought as it arose** (eine zu der sie jeden Gedanken sprechen konnte, wie er aufkam; **to arise** [ə'raiz] — *sich erheben, anfallen, aufkommen*), **and who had such an affection for her** (und die eine solche Zuneigung für sie hatte) **as could never find fault** (wie /sie/ nie einen Fehler finden konnte; *fault* [fɔ:lt]).

8

She had been a friend and companion such as few possessed: intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers—one to whom she could speak every thought as it arose, and who had such an affection for her as could never find fault.

How was she to bear the change (wie sollte sie die Veränderung ertragen; **to bear** [beə] — *tragen; ertragen*)? — **It was true** (es war richtig) **that her friend was going only half a mile from them** (dass ihre Freundin nur eine halbe Meile von ihnen /fort/ ging); **but Emma was aware** (aber Emma war bewusst; **aware** [ə'weə] — *gewahr, bewusst*) **that great must be the difference between a Mrs. Weston** (dass der Unterschied groß sein musste zwischen einer Mrs. Weston), **only half a mile from them** (nur eine halbe Meile von ihnen /entfernt/), **and a Miss Taylor in the house** (und einer Miss Taylor im Haus); **and with all her advantages, natural and domestic** (und

mit all ihren Vorteilen, natürlich und häuslich; *domestic* [də'mestɪk]), she was now in great danger of suffering from intellectual solitude (war sie jetzt in großer Gefahr, an intellektueller Einsamkeit zu leiden; *intellectual* [ɪnt(ə)'lektʃuəl]; *solitude* ['sɒlɪt(j)u:d]). She dearly loved her father (sie liebte ihren Vater von ganzem Herzen; *dearly* — *innig, herzlich, von ganzem Herzen*), but he was no companion for her (aber er war kein Gefährte für sie). He could not meet her in conversation, rational or playful (er konnte im Gespräch nicht auf sie eingehen, rational oder verspielt; *to meet smb* — *sich treffen; empfangen; auf jem. Eingehen*; *conversation* [kɒnvə'seɪʃ(ə)n]; *rational* ['ræʃ(ə)n(ə)l]).

9

How was she to bear the change?—It was true that her friend was going only half a mile from them; but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston, only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. She dearly loved her father, but he was no companion for her. He could not meet her in conversation, rational or playful.

The evil of the actual disparity in their ages (das Übel des tatsächlichen Unterschieds in ihrem Alter; *disparity* [dɪs'pærəti] — *Ungleichheit, Unterschied*) (and Mr. Woodhouse had not married early (und

Mr. Woodhouse hatte nicht früh geheiratet) **was much increased by his constitution and habits** (war sehr erhöht durch seine Verfassung und Gewohnheiten; **to increase** [ˌɪnkriːs] — *zunehmen, erhöhen*; **constitution** [ˌkɒn(t)strɪˈtjuːʃ(ə)n] — *Verfassung; Zusammensetzung; Körperbau*; **habit** [ˈhæbɪt] — *Angewohnheit, Gewohnheit*); **for having been a valetudinarian all his life** (denn da er sein ganzes Leben lang ein Hypochonder war; **valetudinarian** [ˌvæltjuːdrɪˈneəriən] — *kränkliche Person, Hypochonder*), **without activity of mind or body** (ohne Beschäftigung von Geist oder Körper; **activity** [ækˈtɪvəti] — *Aktivität, Tätigkeit, Beschäftigung*; **mind** — *Verstand, Meinung, Geist*), **he was a much older man in ways than in years** (war er ein viel älterer Mann in Art als in Jahren); **and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper** (und obwohl überall geliebt für die Freundlichkeit seines Herzens und sein lebenswürdiges Wesen; **amiable** [ˌeɪmiəbl̩]; **temper** — *Temperament, Laune, Wesen*), **his talents could not have recommended him at any time** (konnten ihn seine Talente zu keiner Zeit empfohlen haben; **talent** [ˈtælənt] — *Gabe, Fähigkeit, Talent*; **to recommend** [ˌrekəˈmend] — *vorschlagen, empfehlen*).

10

The evil of the actual disparity in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; for having been a valetudinarian all his life, without activity of mind or body, he was a much older man

in ways than in years; and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his talents could not have recommended him at any time.

Her sister, though comparatively but little removed by matrimony (ihre Schwester, obwohl vergleichsweise nur wenig durch Heirat entfernt; *though* [ðəu]; *comparatively* [kəm'pærətɪvli]; *matrimony* ['mætrɪməni]), **being settled in London, only sixteen miles off** (in London niedergelassen, nur sechzehn Meilen entfernt; *off* — *weg, aus, entfernt*), **was much beyond her daily reach** (war weit über ihre tägliche Reichweite hinaus; *beyond* [br'jɒnd]; *reach* — *Bereich, Reichweite*); **and many a long October and November evening must be struggled through at Hartfield** (und viele Oktober- und Novemberabende mussten in Hartfield durchmüht werden; *to struggle* — *kämpfen, ringen, sich mühen*), **before Christmas brought the next visit from Isabella and her husband, and their little children** (bevor Weihnachten den nächsten Besuch von Isabella und ihrem Ehemann brachte, und ihren kleinen Kindern), **to fill the house** (um das Haus zu füllen), **and give her pleasant society again** (und ihr wieder erfreuliche Gesellschaft zu geben; *society* [sə'saɪəti]).

11

Her sister, though comparatively but little removed by matrimony, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; and many a long October and November

evening must be struggled through at Hartfield, before Christmas brought the next visit from Isabella and her husband, and their little children, to fill the house, and give her pleasant society again.

Highbury, the large and populous village (Highbury, das große und dicht bevölkerte Dorf; *populous* [ˌpɒpjələs] — *bevölkerungsreich, dicht bevölkert; village* [ˌvɪlɪdʒ]), **almost amounting to a town** (fast einer Stadt gleichkommend; *almost* [ˌɔːlməʊst]; *to amount to* [əˈmaʊnt] — *hinauslaufen auf, etw. gleichkommen*), **to which Hartfield, in spite of its separate lawn, and shrubberies, and name, did really belong** (zu dem Hartfield, trotz seines getrennten Rasens, und Gehölzen, und Namens, wirklich gehörte; *separate* [ˌsep(ə)rət]; *lawn* — *Rasen, Rasenfläche; shrubbery* [ˌʃrʌb(ə)rɪ] — *Gebüsch, Gesträuch, Gehölz*), **afforded her no equals** (lieferte ihr keine Gleichgestellten; *to afford* [əˈfɔːd] — *erschwingen; liefern; equal* [ˌiːkwəl]). **The Woodhouses were first in consequence there** (die Woodhouses waren die Ersten an Bedeutung dort; *consequence* [ˌkɒn(t)sɪkwɛn(t)s] — *Folge, Auswirkung; Bedeutung*). **All looked up to them** (alle blickten zu ihnen auf). **She had many acquaintance in the place** (sie hatte viel Bekanntschaft an dem Ort; *acquaintance* [əˈkweɪnt(ə)n(t)s]), **for her father was universally civil** (denn ihr Vater war allseits höflich; *universally* [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)li]; *civil* [ˌsɪv(ə)l]), **but not one among them** (aber nicht eine unter ihnen; *among* [əˈmʌŋ]) **who could be accepted in lieu of Miss Taylor for even half a day** (die an Stelle von Miss

Taylor auch nur für einen halben Tag angenommen werden konnte; **to accept** [ək'sept] — *akzeptieren, annehmen; lieu* [lju:]).

12

Highbury, the large and populous village, almost amounting to a town, to which Hartfield, in spite of its separate lawn, and shrubberies, and name, did really belong, afforded her no equals. The Woodhouses were first in consequence there. All looked up to them. She had many acquaintance in the place, for her father was universally civil, but not one among them who could be accepted in lieu of Miss Taylor for even half a day.

It was a melancholy change (es war eine wehmutsvolle Veränderung; **melancholy** [ˌmelənk(ə)li] — *melancholisch, schwermütig, wehmutsvoll*); **and Emma could not but sigh over it** (und Emma konnte nicht anders als darüber seufzen; **to cannot but** — *nicht anders können als*), **and wish for impossible things** (und sich unmögliche Dinge wünschen), **till her father awoke** (bis ihr Vater erwachte), **and made it necessary to be cheerful** (und es notwendig machte, fröhlich zu sein; **necessary** [ˌnesəs(ə)rɪ]). **His spirits required support** (seine Lebensgeister erforderten Unterstützung; **spirits** — *Geister, Lebensgeister; spirit* [ˌspɪrɪt] — *Geist, Stimmung; require* [rɪ'kwaɪə]; **support** [sə'pɔ:t]). **He was a nervous man, easily depressed** (er war ein nervöser Mann, leicht niedergeschlagen; **nervous** [ˌnɜ:vəs]; **depressed** [drɪ'prest] — *deprimiert, niedergeschlagen*); **fond of every body that he was used**

to (jeden gernhabend, an den er gewöhnt war; *to be fond of smb.* — *jem. lieb haben, jem. gernhaben*), and **hating to part with them** (und es hassend, sich von ihnen zu trennen); **hating change of every kind** (Veränderung jeder Art hassend).

13

It was a melancholy change; and Emma could not but sigh over it, and wish for impossible things, till her father awoke, and made it necessary to be cheerful. His spirits required support. He was a nervous man, easily depressed; fond of every body that he was used to, and hating to part with them; hating change of every kind.

Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable (Ehestand, als der Ursprung von Veränderung, war immer unliebsam; *disagreeable* [ˌdɪsəˈɡriːəbl̩] — *unangenehm, unsympathisch, unliebsam; origin* [ˈɔrɪdʒɪn]); and he was by no means yet reconciled to his own **daughter's marrying** (und er war noch keinesfalls damit versöhnt, dass seine eigene Tochter heiratete; *to reconcile* [ˈrek(ə)nsaɪl] — *schlichten, versöhnen*), nor could ever speak of her but with **compassion** (noch konnte er je von ihr sprechen außer mit Mitleid; *compassion* [kəmˈpæʃ(ə)n]), though it had been entirely a **match of affection** (obwohl es vollkommen eine Verbindung aus Zuneigung gewesen war), when he was now obliged to part with Miss Taylor too (als er jetzt gezwungen war, sich auch von Miss Taylor zu trennen; *obliged*

[ə'blaɪdʒd]); **and from his habits of gentle selfishness** (und von seinen Gewohnheiten sanfter Selbstsucht), **and of being never able to suppose** (und davon nie imstande zu sein anzunehmen; *suppose* [sə'pəʊz]) **that other people could feel differently from himself** (dass andere Leute anders empfinden könnten als er selbst), **he was very much disposed to think** (war er sehr geneigt zu denken; *disposed* [dɪs'pəʊzd]) **Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them** (dass Miss Taylor eine ebenso traurige Sache für sich wie für sie getan hatte), **and would have been a great deal happier** (und sehr viel glücklicher gewesen wäre) **if she had spent all the rest of her life at Hartfield** (wenn sie den ganzen Rest ihres Lebens in Hartfield verbracht hätte).

14

Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable; and he was by no means yet reconciled to his own daughter's marrying, nor could ever speak of her but with compassion, though it had been entirely a match of affection, when he was now obliged to part with Miss Taylor too; and from his habits of gentle selfishness, and of being never able to suppose that other people could feel differently from himself, he was very much disposed to think Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them, and would have been a great deal happier if she had spent all the rest of her life at Hartfield.

Emma smiled and chatted as cheerfully as she could (Emma lächelte und plauderte so fröhlich wie sie konnte), to keep him from such thoughts (um ihn von solchen Gedanken fernzuhalten); but when tea came (aber als der Tee kam), it was impossible for him not to say exactly (war es unmöglich für ihn nicht genauso zu sagen; *exactly* [ɪg'zæktli]) as he had said at dinner (wie er beim Abendessen gesagt hatte),

"Poor Miss Taylor (arme Miss Taylor)! — I wish she were here again (ich wünschte sie wäre wieder hier). What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her (wie schade es ist, dass Mr. Weston je an sie dachte = je an ihr interessiert war)!"

15

Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him from such thoughts; but when tea came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner,

"Poor Miss Taylor!—I wish she were here again. What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!"

"I cannot agree with you, papa (ich kann Ihnen nicht zustimmen, Papa; *agree* [ə'gri:]); you know I cannot (Sie wissen, ich kann nicht). Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man (Mr. Weston ist solch ein gutgelaunter, freundlicher, außergezeichneter Mann; *good-humoured* [,ɡʊd'hju:məd]), that he thoroughly deserves a good wife (dass er vollkommen eine gute Frau verdient; *thoroughly* [,θʌrəʊli];

deserve [dr'zɜ:v]); — and you would not have had Miss Taylor live with us for ever (und hätten Sie Miss Taylor nicht immer mit uns leben lassen), and bear all my odd humours (und all meine merkwürdigen Launen ertragen; *humour* [ˌhju:mə]), when she might have a house of her own (wenn sie ein eigenes Haus haben könnte)?"

"A house of her own (ein eigenes Haus)! — But where is the advantage of a house of her own (aber wo ist der Vorteil eines eigenen Hauses)? This is three times as large (dieses ist drei Mal so groß). — And you have never any odd humours, my dear (und du hast nie irgendwelche merkwürdigen Launen, meine Liebe)."

16

"I cannot agree with you, papa; you know I cannot. Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a good wife;—and you would not have had Miss Taylor live with us for ever, and bear all my odd humours, when she might have a house of her own?"

"A house of her own!—But where is the advantage of a house of her own? This is three times as large.—And you have never any odd humours, my dear."

"How often we shall be going to see them (wie oft wir gehen werden um sie zu sehen), and they coming to see us (und sie kommen um uns zu sehen)! — We shall be always meeting (wir werden einander immer treffen)! We must begin (wir müssen anfangen); we must

go and pay wedding visit very soon (wir müssen gehen und sehr bald einen Hochzeitsbesuch abstatten; *to pay* — bezahlen, entrichten; abstatten; *visit* [ˌvɪzɪt])."

"My dear, how am I to get so far (meine Liebe, wie soll ich so weit kommen; *to get* — erreichen, erlangen; kommen)? Randalls is such a distance (Randalls ist eine solche Entfernung; *distance* [ˌdɪst(ə)n(t)s]). I could not walk half so far (ich könnte nicht halb so weit gehen)."

"No, papa, nobody thought of your walking (nein, Papa, niemand dachte an Ihr Gehen = dachte, dass Sie gehen würden). We must go in the carriage, to be sure (wir müssen in der Kutsche fahren, gewiss; *carriage* [ˌkærɪdʒ]; *to be sure* — allerdings, selbstverständlich, gewiss)."

"The carriage (die Kutsche)! But James will not like to put the horses to for such a little way (aber James wird die Pferde nicht für so einen kurzen Weg anspannen wollen; *to put the horses to* — die Pferde anspannen); — and where are the poor horses to be (und wo sollen die armen Pferde sein) while we are paying our visit (während wir unseren Besuch abstatten)?"

17

"How often we shall be going to see them, and they coming to see us!—We shall be always meeting! We must begin; we must go and pay wedding visit very soon."

"My dear, how am I to get so far? Randalls is such a distance. I could not walk half so far."

"No, papa, nobody thought of your walking. We must go in the carriage, to be sure."

"The carriage! But James will not like to put the horses to for such a little way;—and where are the poor horses to be while we are paying our visit?"

"They are to be put into Mr. Weston's stable, papa (sie sollen in Mr. Westons Stall gebracht werden, Papa). You know we have settled all that already (Sie wissen, wir haben all das bereits geregelt; *to settle* — *bereinigen; regeln; already* [ɔ:l'reɪdɪ]). We talked it all over with Mr. Weston last night (wir besprachen es alles mit Mr. Weston letzte Nacht; *to talk sth over* — *etw. durchsprechen, etw. besprechen*). And as for James (und was James betrifft), you may be very sure (Sie können sehr sicher sein) he will always like going to Randalls (er wird /es/ immer gerne mögen nach Randalls zu fahren), because of his daughter's being housemaid there (weil seine Tochter dort Hausmädchen ist; *housemaid* [ˈhausmerd] — *Hausgehilfin, Hausmädchen*). I only doubt (ich zweifle nur; *doubt* [daʊt]) whether he will ever take us anywhere else (ob er uns je irgendwo anders hin bringen wird). That was your doing, papa (das war Ihr Tun, Papa). You got Hannah that good place (Sie haben Hannah diesen guten Platz besorgt). Nobody thought of Hannah (niemand dachte an Hannah) till you mentioned her (bis Sie sie erwähnten) — James is so obliged to you (James ist Ihnen so verpflichtet; *obliged* [əˈblaɪçd])!"

"They are to be put into Mr. Weston's stable, papa. You know we have settled all that already. We talked it all over with Mr. Weston last night. And as for James, you may be very sure he will always like going to Randalls, because of his daughter's being housemaid there. I only doubt whether he will ever take us anywhere else. That was your doing, papa. You got Hannah that good place. Nobody thought of Hannah till you mentioned her—James is so obliged to you!"

"I am very glad I did think of her (ich bin sehr froh, dass ich an sie dachte). It was very lucky (es war sehr glücklich), for I would not have had poor James think himself slighted upon any account (denn ich hätte den armen James sich um keinen Preis beleidigt fühlen haben wollen; *to slight* — *vernachlässigen, beleidigen; account* [ə'kaunt]); and I am sure (und ich bin sicher) she will make a very good servant (sie wird eine sehr gute Bedienstete abgeben; *servant* [,sɜ:v(ə)nt] — *Diener, Bediensteter; to make* — *veranlassen; abgeben*): she is a civil, pretty-spoken girl (sie ist ein höfliches, hübsch sprechendes Mädchen); I have a great opinion of her (ich habe eine großartige Meinung von ihr; *opinion* [ə'pɪnjən]). Whenever I see her (wann immer ich sie sehe), she always curtseys and asks me how I do (knickt sie immer und fragt, wie es mir geht; *to curtsey* [,kɜ:tseɪ] — *einen Knicks machen, knicksen*), in a very pretty manner

(in einer sehr hübschen Weise); and when you have had her here to do needlework (und als du sie hier hattest, um Handarbeit zu machen; *needlework* — *Nadelarbeit, Handarbeit*), I observe she always turns the lock of the door the right way and never bangs it (bemerke ich, dass sie das Schloss der Tür immer richtig herum dreht und sie nie zuschlägt; *observe* [əb'ʊz:v]).

19

"I am very glad I did think of her. It was very lucky, for I would not have had poor James think himself slighted upon any account; and I am sure she will make a very good servant: she is a civil, pretty-spoken girl; I have a great opinion of her. Whenever I see her, she always curtsseys and asks me how I do, in a very pretty manner; and when you have had her here to do needlework, I observe she always turns the lock of the door the right way and never bangs it.

I am sure she will be an excellent servant (ich bin sicher, sie wird eine ausgezeichnete Bedienstete sein); and it will be a great comfort to poor Miss Taylor to have somebody about her (und es wird ein großer Trost für die arme Miss Taylor sein, jemanden um sich zu haben; *comfort* [ˌkʌmfət]) that she is used to see (die sie gewohnt ist zu sehen). Whenever James goes over to see his daughter, you know (wann immer James hinüber geht um seine Tochter zu sehen, weißt du), she will be hearing of us (wird sie von uns hören). He will

be able to tell her (er wird imstande sein ihr zu erzählen) how we all are (wie es uns allen geht)."

20

I am sure she will be an excellent servant; and it will be a great comfort to poor Miss Taylor to have somebody about her that she is used to see. Whenever James goes over to see his daughter, you know, she will be hearing of us. He will be able to tell her how we all are."

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

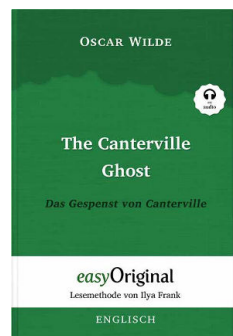
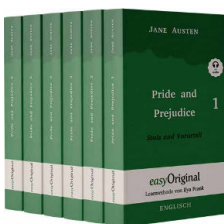
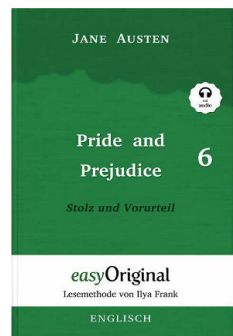
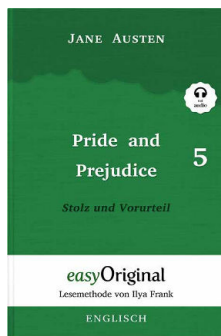
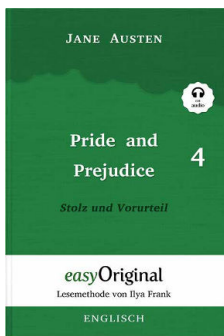
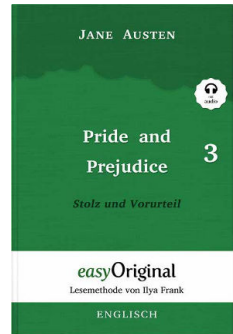
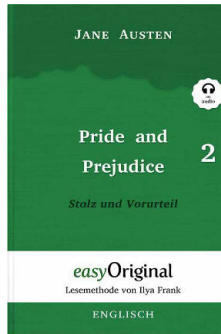
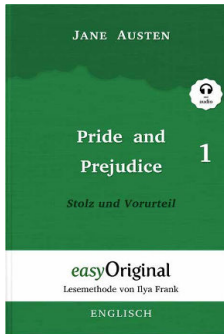
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

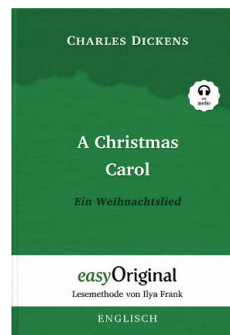
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

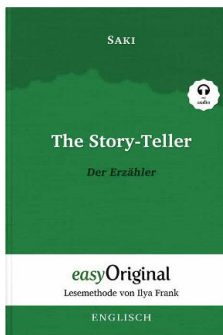
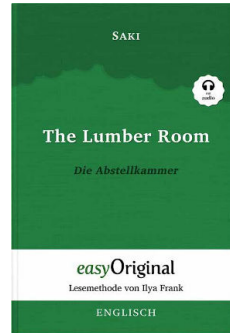
Englisch



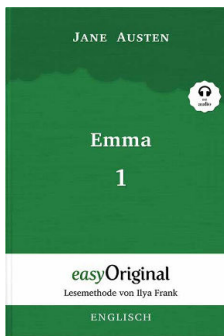
Englisch



Englisch



Englisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com